



TEAMTHEATER.GLOBAL.

CHINA

25. APRIL – 02. MAI 2018

TEAMTHEATER.GLOBAL. - CHINA



Bronzekopf. Nanjing Massaker Gedenkstätte © Stefanie Rauscher

CHINAS SPRECHTHEATER - SCHUTZRAUM FÜR GEGENREDE Ein Panorama mit Fundstücken aus der chinesischen Gegenwartsdramatik

Buchvorstellung und Einführung von
Prof. Dr. Michael Gissenwehrer
mit Auszügen aus Stücken von Yao Yuan, Huang Jisu, Gao
Xingjian, Guo Shixing, Zhou Shen und Liu Lu
Deutsch von Chiara Bocci, Silvia Gieles, Anna Stecher und
Zhang Weiyi.

Es lesen **Ariane Pestalozzi, Timo Wenzel**
und **Ulrich Zentner**

Vor Kurzem in China noch undenkbar, genießen jetzt in prächtigen Theaterpalästen eine neue städtische Mittelschicht und Führungskräfte aus Wirtschaft und Politik die Vorzüge teurer Unterhaltung. Bevorzugt wird das große Spektakel: Musical, Tanzshows, moderner Zirkus und internationale Produktionen.

Wesentlich interessanter ist das Angebot an Universitäten, in kleinen Häusern und Kellertheatern, wo sich Studenten, Intellektuelle und all diejenigen treffen, die über ihr Land und dessen enorme Entwicklung nachdenken und reden wollen. Das sogenannte Sprechtheater verhandelt in erstaunlicher Freiheit offen und aggressiv Korruption, jahrzehntelange Gewalterfahrung, kapitalistische Fehlentwicklung, politische Mythen und die grundlegendste aller Fragen - Sein oder Nichtsein / wahr oder falsch.

Mit freundlicher Genehmigung des Utz Verlags, München
Im Anschluss Eröffnungsempfang

Mittwoch 25. 04. - 20 Uhr
Karten zu 10,00 € / erm. 8,00 €

TEAMTHEATER.GLOBAL. - CHINA



© Herbert Rulf

DIE FRÖSCHE (青蛙)

Stück in drei Akten von **Guo Shixing**

Deutsch von **Stefan Christ**

UA 2006 New National Theatre, Tokyo

Szenische Lesung mit **Daniel Pietzuch, Claudia Schmidt, Timo Wenzel, Ulrich Zentner**

Einrichtung **Frank Weigand**

Ein Friseursalon am Meer. Barbier und Kunde unterhalten sich über das Wetter und die aktuelle Trendfrisur. Dann taucht ein Reisender auf. Während er wartet, erzählt er Beunruhigendes aus der Welt da draußen. Auch die Frau, die sauber macht und Reis pflanzt, mischt sich eigenwillig ins Gespräch ein. Unversehens steckt man in einer Diskussion über Feminismus, Naturkatastrophen und den Untergang der Kultur. Die Welt wird immer schlechter. Oder? Gefangen in einer Zeitschleife, wiederholen die Protagonisten ihr Thema mit Variationen, während der Meeresspiegel steigt...

Guos Shixings Drama stellt provokativ psychologische, kulturelle und ökologische Fragen unserer Zeit.

Mit freundlicher Genehmigung des Per H. Lauke Verlags, Hamburg

Im Anschluss Gelegenheit zum Gespräch mit dem Übersetzer

Freitag 27.04. - 20 Uhr
Karten zu 10,00 € / erm. 8,00 €



© Herbert Rulf

DAS GEHEIMNIS DES TÄGLICHEN LEBENS
(秘而不宣的日常生活)

Stück von **Lin Weiran**

Deutsch von **Anna Stecher**

UA 2015 Beijing

Szenische Lesung mit **Burchard Dabinnus, Gonca de Haas, Caroline Ebner, Julian Manuel**

Einrichtung **Nina Alpers**

Die junge Arztgattin lebt ein beschauliches Leben abseits der großen Stadt: Lesen, Musik hören, Tee trinken, nach dem kleinen Sohn sehen. Es fehlt ihr an nichts. Doch eines Tages steht plötzlich der Mann vor ihr, für den sie vor zwei Jahren alles hätte stehen und liegen lassen: Ein erfolgloser Musiker, mit dem sie ein neues Leben beginnen wollte. Damals hatte er sie versetzt. Können sie noch einmal neu anfangen?

Die eigenwillige Dramaturgie zollt der Macht des Schicksals Respekt: Lin Weiran erzählt entgegen der Chronologie und überrascht mit wechselnden Blickwinkeln und unerwarteten Begegnungen. Ein Spiel um Vertrauen und Distanz, Traum und Realität.

Im Anschluss Gelegenheit zum Gespräch mit der Autorin und der Übersetzerin

Mittwoch 02.05. - 20 Uhr
Karten zu 10,00 € / erm. 8,00 €

TEAMTHEATER.GLOBAL. - CHINA



© Rebecca Ehrenwirth

WINDGEFLÜSTER AM GELBEN FLUSS: ALTE UND NEUE LYRIK AUS CHINA

Lesung in chinesischer und deutscher Sprache

Konzept und Realisierung

Rebecca Ehrenwirth und Julia Buddeberg

Die Lyrik ist in der Krise. In Zeiten von Twitter und Weibo fragt man sich, warum eigentlich niemand mehr Gedichte liest, sind sie doch oft ebenso kurz wie ein Tweet. Dennoch ist das Publikum für diese Form der Literatur überschaubar, und auch das goldene Zeitalter der chinesischen Lyrik scheint längst vorbei - oder vielleicht doch nicht? Im digitalen Zeitalter haben chinesische Dichter ein neues Forum gefunden und verdichten chinesische Lebensrealitäten zur kurzen Form: Vom Gelben Fluss weht wieder poetisches Windgeflüster.

Kontraste und Konvergenzen in Sprache und Zeit durchziehen die Lesung. Die Übersetzer **Martin Winter** und **Rebecca Ehrenwirth** sowie Studierende des SDI und der Sinologie bringen klassische Gedichte aus der chinesischen Kaiserzeit sowie zeitgenössische chinesische Lyrik in Original und deutscher Übertragung zu Gehör.

Anschließend gibt ein Gespräch mit den Übersetzern alter und neuer Lyrik (**Julia Buddeberg, Thomas O. Höllmann und Martin Winter**) Gelegenheit, über die Interpretationen der Gedichte zu diskutieren.

Sonntag 29.04. - 18 Uhr
Karten zu 10,00 € / erm. 8,00 €

TERMINE

CHINAS SPRECHTHEATER

Mittwoch 25.04.2018 - 20 Uhr

DIE FRÖSCHE

Freitag 27.04.2018 - 20 Uhr

WINDGEFLÜSTER AM GELBEN FLUSS

Sonntag 29.04.2018 - 20 Uhr

DAS GEHEIMNIS DES TÄGLICHEN LEBENS

Mittwoch 02.05.2018 - 20 Uhr

TEAMTHEATER SALON

Am Einlaß 4 - 80469 München, Tel: 089 2606636

Nähe Viktualienmarkt / Schrammehalle

E-Mail: team@teamtheater.de - www.teamtheater.de

Bayerische Staatskanzlei

Dieses Projekt wird gefördert von der



Landeshauptstadt
München
Kulturreferat



慕尼黑孔子学院
Konfuzius-Institut München



Wir danken der Theaterwissenschaft und dem Institut für Sinologie der LMU München für die Zusammenarbeit.

Bitte vormerken: Im Rahmen des **Faust-Festivals** zeigen wir am 27. Juli 2018 in der TEAMTHEATER TANK-STELLE die Lecture Performance:
Faust als Neue Deutsche Pekingoper